

以斯拉記第一章譯文對照

【拉一1】

〔和合本〕「波斯王古列元年，耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話，就激動波斯王古列的心，使他下詔通告全國說：」

〔呂振中譯〕「波斯王古列元年、永恆主為要成就他自己的話、從耶利米口中說來的，永恆主就激動了波斯王古列的心〔原文：靈〕，使他將布告傳達全國，並且用書面傳達說：」

〔新譯本〕「波斯王古列元年，耶和華為要應驗他藉耶利米的口所說的話，就激動波斯王古列的心靈，使他通令全國，傳達文告說：」

〔現代譯本〕「波斯皇帝塞魯士登基的第一年，上主為要實現他藉先知耶利米所說的預言，激動塞魯士下了一道命令，用文字記下，傳送到帝國的每一個角落。命令的內容如下：」

〔當代譯本〕「波斯王塞魯士登基的第一年，神為了要應驗藉耶利米所說的預言，就感動塞魯士王的心，使他向全國頒下一項文告（他還將這項文告記在國政大事錄裡，永遠保存）：」

〔文理本〕「波斯王古列元年、耶和華使藉耶利米口所言得應、感波斯王古列之心、宣告通國、且書之曰、」

〔思高譯本〕「波斯王居魯士元年，為應驗上主藉耶肋米亞的口所說的話，上主感動波斯王居魯士的心，叫他出一道號令，並向全國頒發上諭說：」

〔牧靈譯本〕「波斯王居魯士元年，為應驗雅威借耶肋米亞的口所說的話，雅威打動了波斯王居魯士的心，叫他向全國頒發一道諭令：」

【拉一2】

〔和合本〕「“波斯王古列如此說：‘耶和華天上的神已將天下萬國賜給我，又囑咐我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。’」

〔呂振中譯〕「『波斯王古列這麼說：“永恆主天上的神已將地上萬國都賜給我，是他委派了我在猶大的耶路撒冷、為他建殿。’」

〔新譯本〕「“波斯王古列這樣說：‘耶和華天上的神已經把地上萬國賜給我。他指派我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。’」

〔現代譯本〕「『這是波斯皇帝塞魯士的命令：上主一天上的神使我作了全世界的統治者；他要我負責在猶大的耶路撒冷為他建造一座殿宇。’」

〔當代譯本〕「“波斯王塞魯士說：‘那一位把這龐大帝國賜給我的主天上的神，現在命令我在猶大境內的耶路撒冷為他建造一座聖殿。’」

〔文理本〕「波斯王古列雲、天上神耶和華、以天下萬國賜我、命我在猶大之耶路撒冷、為之建室、」

〔思高譯本〕「『波斯王居魯士這樣說：上天的神「雅威」將地上萬國交给了我，囑咐我在猶大的耶路撒冷，為祂建築一座殿宇。』」

〔牧靈譯本〕「“眾天之神雅威將地上萬國交给了我，要我在猶大的耶路撒冷為他蓋一座殿宇。”」

【拉一3】

〔和合本〕「在你們中間凡作祂子民的，可以上猶大的耶路撒冷，在耶路撒冷重建耶和華以色列神的殿（只有祂是神）。願神與這人同在。」

〔呂振中譯〕「你們中間凡做他子民的都可以上猶大的耶路撒冷——願他的神與他同在——去建造永恆主以色列之神的殿：只有他是神；他在耶路撒冷。」

〔新譯本〕「你們中間凡是他的子民，願 神與他同在的，都可以上猶大的耶路撒冷去，建造耶和華以色列的 神的殿，他是在耶路撒冷受敬拜的 神。」

〔現代譯本〕「願神與你們這些屬於他的子民同在。你們要到猶大的耶路撒冷去，重建上主——以色列神的聖殿；他是在耶路撒冷受敬拜的神。」

〔當代譯本〕「國內所有的猶太人都可以回到耶路撒冷去重建以色列的主的聖殿。祂是以色列的神。願神賜福這些人。」

〔文理本〕「居耶路撒冷、以色列之神耶和華、誠為神、爾中凡為其民者、可上猶大之耶路撒冷、為之建室、願其神偕之、」

〔思高譯本〕「你們中間凡作祂子民的，願他的神與他同在，上赫特的耶路撒冷，建築以色列的神「雅威」的——是在耶路撒冷的神。」

〔牧靈譯本〕「凡屬於他的子民者，願他的神與他同在！願他們借著他們天主的助佑，上耶路撒冷去蓋雅威的宮殿，他是以色列的神，住在耶路撒冷的神。」

【拉一4】

〔和合本〕「凡剩下的人，無論寄居何處，那地的人要用金銀、財物、牲畜幫助他，另外也要為耶路撒冷神的殿甘心獻上禮物。’ ” 』」

〔呂振中譯〕「凡剩下的餘民、無論寄居在甚麼地方，那地方的人都要用金銀財物牲口同自願獻的禮物支助他：禮物是要為那在耶路撒冷之神的殿而奉獻的。’ ” 』」

〔新譯本〕「所有餘民，無論寄居在甚麼地方，那地方的人都要用金、銀、財物、牲畜幫助他，也要為在耶路撒冷 神的殿獻上甘心的禮物。’ ” 』」

〔現代譯本〕「如果在流亡的子民當中，有需要幫助才能回去的，鄰居要幫助他們，給他們金銀、財物、牲畜，以及要為在耶路撒冷的神聖殿獻上自願祭。’ ” 』」

〔當代譯本〕「所有猶太人，無論住在哪裡，都要用金銀、物資以及牲畜，盡量幫助這些住在自己境內、將要回國的人，此外還要甘心將禮物獻給耶路撒冷神的聖殿。’ ” 』」

〔文理本〕「所遺餘民、居於何處、是處之人、為在耶路撒冷神之室、樂輸禮物而外、當以金銀財貨牲牲助之、」

〔**思高譯本**〕「所有的遺民，無論僑居在地方，那地方的人都應捐獻金銀、貨財、牲畜，以及自願的獻儀，為那在耶路撒冷的神修建殿宇。」」

〔**牧靈譯本**〕「為了給在耶路撒冷的神修建殿宇，居住各地的雅威的所有遺民都要捐助金銀、財物、牲畜和自願的獻儀。」」

【拉一5】

〔**和合本**〕「於是，猶大和便雅憫的族長、祭司、利未人，就是一切被神激動他心的人，都起來要上耶路撒冷去建造耶和華的殿。」

〔**呂振中譯**〕「於是猶大和便雅憫父系的族長、祭司和利未人、凡心被神激動的、都起來，要上去重建在耶路撒冷之永恆主的殿。」

〔**新譯本**〕「於是，猶大和便雅憫的族長、祭司、利未人和所有被神激動了心靈的人，都起來要上去，重建在耶路撒冷耶和華的殿。」

〔**現代譯本**〕「於是，猶大和便雅憫的族長、祭司和利未人，以及每一個心裏被神感動的人都準備好了，要回到耶路撒冷去重建上主的聖殿。所有的鄰居都幫助他們，拿銀器、金子、財物、牲畜，和其他值錢的東西給他們，另外還有自願奉獻在聖殿的禮物。」

〔**當代譯本**〕「於是猶大和便雅憫的族長、利未人和祭司，以及所有被神感動的人就立刻採取行動，同往耶路撒冷去重建主的聖殿。」

〔**文理本**〕「於是猶大及便雅憫族長、與祭司利未人、凡為神所感、欲上耶路撒冷建耶和華室者、鹹起、」

〔**思高譯本**〕「於是，猶大和本雅明的族長、司祭、肋未人，以及那些受天主感動了心的人，就起身上去，要建築耶路撒冷的上主的殿宇；」

〔**牧靈譯本**〕「於是，猶大和本雅明的族長、司祭、肋未人以及那些受天主感動的人，起程去修建雅威的殿宇。」

【拉一6】

〔**和合本**〕「他們四圍的人就拿銀器、金子、財物、牲畜、珍寶幫助他們（原文作堅固他們的手），另外還有甘心獻的禮物。」

〔**呂振中譯**〕「他們四圍的眾人就用銀器、金子、財物、牲口、寶貴之物、來加強他們的手；另外還有各樣自願獻的禮物。」

〔**新譯本**〕「他們四圍的人都用銀器、金子、財物、牲畜和珍貴的禮物協助他們，另外還有各種甘心奉獻的禮物。」

〔**現代譯本**〕「所有的鄰居都幫助他們，拿銀器、金子、財物、牲畜，和其他值錢的東西給他們，另外還有自願奉獻在聖殿的禮物。」

〔**當代譯本**〕「他們周圍的人都甘心獻上禮物，此外又拿出金銀財寶和牲畜來支持他們。」

〔**文理本**〕「四周之人、除樂輸禮物外、皆以銀器、黃金、財貨、牲牲、珍寶、饋而助之、」

〔思高譯本〕「四鄰八舍都拿出的金銀、貨財、牲畜和珠寶來協助他們，另外還有各種自願的獻儀。」

〔牧靈譯本〕「左鄰右舍拿出金銀、牲畜和珠寶協助他們，此外還有各種自願的獻儀。」

【拉一 7】

〔和合本〕「古列也將耶和華殿的器皿拿出來，這器皿是尼布甲尼撒從耶路撒冷掠來、放在自己神之廟中的。」

〔呂振中譯〕「古列王也將永恆主之殿的器皿拿了出來；這些器皿是尼布甲尼撒從耶路撒冷所拿出，而放在自己神廟的。」

〔新譯本〕「古列王把耶和華殿裡的器皿拿出來，就是從前尼布甲尼撒從耶路撒冷拿來放在自己的神廟裡的。」

〔現代譯本〕「塞魯士皇帝把以前尼布甲尼撒王從耶路撒冷掠奪來放在自己神廟中的杯碗還給他們。」

〔當代譯本〕「當年巴比倫王尼布甲尼撒曾經在耶路撒冷聖殿搶掠了不少珍貴的器皿，帶回來安放在自己的神廟裡。」

〔文理本〕「耶和華室中之器、昔尼布甲尼撒自耶路撒冷所取、置於己神之廟、」

〔思高譯本〕「居魯士王也將上主殿內的器皿，即先前拿步高從耶路撒冷掠奪而放在他神殿裏的器皿，」

〔牧靈譯本〕「居魯士王也拿出雅威聖殿內的器具，即先前拿步高從耶路撒冷搶來放在他的神殿內的器具。」

【拉一 8】

〔和合本〕「波斯王古列派庫官米提利達將這器皿拿出來，按數交給猶大的首領設巴薩。」

〔呂振中譯〕「波斯王古列派由司庫官米提利達經手將這些器皿拿出來，數交給猶大的首領設巴薩。」

〔新譯本〕「波斯王古列命令司庫官米提利達把這些器皿拿出來，按數交給猶大的領袖設巴薩。」

〔現代譯本〕「他派皇家財政大臣米提利達經手這些器皿；米提利達就開了一份清單給猶大省長設巴薩，」

〔當代譯本〕「這時，塞魯士王就派庫官米提利達把這些東西拿出來，全數還給猶大的領袖設巴薩。」

〔文理本〕「今波斯王古列、藉司庫米提利達攜出、核之、付于猶大牧伯設巴薩、」

〔思高譯本〕「波斯王居魯士司庫官米特達特，將那些東西拿出，點交給猶太人的首領舍士巴匝，」

〔牧靈譯本〕「居魯士王命司庫官米特達特點數這些器具後，交給猶大首領舍市巴匝。」

【拉一 9】

〔和合本〕「器皿的數目記在下面：金盤三十個，銀盤一千個，刀二十九把，」

〔呂振中譯〕「器皿的數目是：金盤三十個、銀盤一千個、刀〔或譯：香爐；副件〕二十九把、」

〔新譯本〕「器皿的數目是：金盤三十個、銀盤一千個、刀二十九把、」

〔現代譯本〕「點交如下：獻祭用的金碗三〇個，獻祭用的銀碗一〇〇〇個，其他種類的碗二九個，」

〔當代譯本〕「這些器皿裡一共有金盤三十個、銀盤一千個、刀二十九把、金碗三十個、次等銀碗四

百一十個和一千件其他的器皿。」

〔文理本〕「其數如左、金盤三十、銀盤一千、刀二十九、」

〔思高譯本〕「共計金盆三十，銀盆一千，刀子二十九，」

〔牧靈譯本〕「計有三十只金杯，一千隻銀盃，二十九把刀子，」

【拉一 10】

〔和合本〕「金碗三十個，銀碗之次的四百一十個，別樣的器皿一千件。」

〔呂振中譯〕「金碗三十個、銀碗二千〔此字意難確定，或可譯作「次的」〕四百一十個、別樣的器皿一千件；」

〔新譯本〕「金碗三十個、次等銀碗四百一十個(“次等銀碗四百一十個”：本句意義難確定，或譯：“銀碗二千四百一十個”)，其他的器皿一千件。」

〔現代譯本〕「小金碗三〇個，小銀碗四一〇個，其他器皿一〇〇〇件。」

〔當代譯本〕「(與第九節合併)」

〔文理本〕「金盃三十、銀盃之次者四百有十、其他器皿一千、」

〔思高譯本〕「金碗三十，次等銀碗四百一十，其他器皿一千；」

〔牧靈譯本〕「三十只次等金杯，四百一十隻銀碗，及其他器具一千件。」

【拉一 11】

〔和合本〕「金銀器皿共有五千四百件。被擄的人從巴比倫上耶路撒冷的時候，設巴薩將這一切都帶上來。」

〔呂振中譯〕「金銀器皿共有五千四百件。流亡的人從巴比倫上耶路撒冷的時候，設巴薩將這一切器皿都帶上來。」

〔新譯本〕「全部的金銀器皿共有五千四百件。被擄的人從巴比倫上耶路撒冷去的時候，設巴薩把這一切器皿都帶上去。」

〔現代譯本〕「金碗、銀碗，和其他一切器皿，總共有五千四百件。流亡的人從巴比倫回來時，設巴薩把這些器皿都帶到耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「所有的金銀器皿算起來共有五千四百件，設巴薩就帶著這些器皿和那些被擄到巴比倫的猶太人，一同起程回耶路撒冷去。」

〔文理本〕「金銀器皿、共計五千四百、俘囚之眾、自巴比倫上耶路撒冷時、設巴薩攜之而至、」

〔思高譯本〕「一切金銀器皿，共五千四百件。舍市巴匝就帶著這一切與充軍的人，從巴比倫回了耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「一切金銀用器共計五千四百件。舍市巴匝帶著這些器具，與充軍的人從巴比倫返回耶路撒冷。」